**Полифункциональное слово "так" в русском языке и средства его передпчи на вьетнамский язык**

**( Đặc điểm đa chức năng của từ "так" trong Tiếng Nga và phương thức chuyển dịch sang TIếng Việt).**

**Trần Xuân Quỳnh**

**Cán bộ hướng dẫn khoa học: Phó Giáo Sư, Tiến sĩ Nguyễn Quý Mão**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

 стр.

ОГЛАВЛЕНИЕ

**ВВЕДЕНИЕ** 1

**ГЛАВА 1. СИСТЕМА ЧАСТЕЙ РЕЧИ** **РУССКОГО ЯЗЫКА** 5

1.1. Имя существительное 7

1.2. Имя прилагательное 14

1.3. Глагол 20

1.4.Местоимение 24

1.5. Предлог 27

1.6. Союз 28

1.7. Числительное 30

1.8. Наречие 34

1.9. Частица 35

1.10. Междометие........................................................................ ..................38

 Выводы................................................................................ ..................40

**ГЛАВА 2. ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОЕ СЛОВО «ТАК» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СРЕДСТВА ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК**

2.1. Происхождение слова «так» 41

2.2. Слово «так» выступает в свободном употреблении 43

2.2.1. Слово «так» выступает как местоименное наречие 44

2.2.2. Слово «так» выступает как частица 50

2.2.3. Слово «так» выступает как ответное слово 54

2.2.4. Слово «так» выступает как союз 56

2.2.5. Другие случаи употребления слова «так» 58

2.2.6. Слова «так» с точки зрения морфологии 61

2.3. Слово «так» выступает в несвободном употреблении 63

2.3.1. Несвободные сочетания со словом «так» 63

2.3.2. Грамматические особенности несвободного употребления слова «так» 65

2.4. Средства передачи словa «так» на вьетнамский язык 67

Выводы 90

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ** 91

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 93

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА 94

**ВВЕДЕНИЕ**

**1. Актуальность работы:**

Известно, что изучение слова – это основополагающий стержень в процессе изучения языкознания, которое должно обеспечить передачу информации различного рода между людьми.

Ознакомление с историей и культурой одного народа невозможно без знания его языка, без глубокого знания художественных произведений. Опыт труда, достижения на пути ставновлеиия нации во всяком случае отражаются именно в языке. В языке сохраняются и выражения мыслей и чувств его носителей.

Между Федеративной Россией (бывшим СССР раньше) и Вьетнамом существуют многолетние дружба и сотрудничество. Сотрудничество между двумя странами можно увидеть по всем каналам: и политическим, экономическим, военным, образовательным и культурным. И сейчас много вьетнамских студентов, стажеров и аспирантов учатся или проводят курсы по повышению квалификации в русских вузах. Для них знание русского языка, овладение им в совершенстве для нужд в работе и жизни имеет особое значение и вьетнамские русисты призваны им помочь.

Более того, на сегодняшний день, хотя русские ученые, русские лингвисты написали, создали довольно много трудов, исследований по частям речи русского языка в общем и по служебным словам в частности, нет пока исследований по сопоставлению и выявлению вьетнамских эквивалентов русского слова «так».

Всё это и определяет актуальность выбора мной данной темы диссертации для своего исследования.

**2. Научная новизна работы**

Фактически давно русские лингвисты обратили внимание на разнообразное употребление слова «так». Много исследований было выполнено по направлению описания и анализа семантических и грамматических особенностей этого слова. Большое внимание также было привлечено к разообразному употреблению этого слова в свободном и несвободном плане. Среди таких работ нужно назвать диссертацию Завязкиной Ирины Николаевны «Семантические, грамматические и функциональные особенности слова "так" в современном русском языке» [2003, Cтаврополь. ВАК.10.02.01. http://www.dissercat.com] . В этой же работе научно и подробно рассмотрено слово «так» со всеми его нюансами значения и разными контекстами употребления. Однако до сих пор пока нет работы, рассматривающей это слово в плане сопоставления с вьетнамскими эквивалентами.

Новизна нашей работы заключается в том, что в ней предпринимается попытка выявить соответствующие эквиваленты слова «так» во вьетнамском языке.

**3. Значимости работы**

**- Теоретическая значимость работы**

Теоретическая значимость работы – критический обзор системы частей речи русского языка, места и фунционирования слова «так» как служебное в русском языке и его эквивалентов во вьетнамском языке. Для вьетнамских русистов способность слова «так» появиться в качестве разных частей русского языка и употребиться в свободной и несвободной конструкциях представляет собой особый интерес. И узнать всё это в теоретическом плане готов любой исследователь.

**- Практическая значимость работы**

 Практическая ценность работы заключается в том, что она может быть использована в практике преподавания русского языка как иностраного, в составлении учебных материалов и методических рекомендаций по русскому языку.

**4. Цель и задачи исследования**

Цель диссертации - раскрыть разнообразные функциислова «так» и средства передачи его значений на вьетнамский язык.

Поставленная цель требует решения ряда конкретных задач:

1) Определить, обобщая cистему частей речи русского языка.

2) Расмотреть слово «так» в системе частей речи и его разнообразные функции.

3) Выявить вьетнамские эквиваленты нюансов значения слова «так» при передаче их на вьетнамский язык.

**5. Методы исследования**

 В качестве основных методов в работе используются описательно-аналитический, перечислительный, статистический и cравнительно-сопоставительный методы.

**6. Объём и структура работы**

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии. Во введении даётся обоснование выбора темы, определяются цель и задачи исследования, указываются методы исследования.

В первой главе излагается cистема частей речи русского языка, описываются категориальное значение, морфологические признаки и синтаксические функции каждой части речи.

Вторая глава рассматривает функционирование слова «так» в качестве различных частей речи и средства передачи словa «так» на вьетнамский язык.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

В конце магистерской диссертации даются список использованной литературы и список источников материала.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Абакумов С. И. (1942), *Современный русский язык*, Изд. Учпедгиз, Москва.
2. Аванесов  Р. И., Сидоров Ъ.Н. (1945), *Очерк грамматики русского литературного языка*. — М.: Учпедгиз.
3. Аверченко А. Т. (2000), *Избранное*.Рассказы. - Феникс.
4. Валгина Н. С.(1978), *Синтаксис современного русского языка*. М., «Высщая школа».
5. Василенко Е.И., Ламм Э.С. (1986) ,*Русский- самостоятельно*: Сборник тренировочных упражнений. 2-е изд. — М.: Русский язык.
6. Виноградов  В. В. (1986), *Русский язык (Грамматическое учение о слове)*: Учеб.пособие для вузов / отв. ред. Л. А. Золотова. — М.: Высшая школа.
7. Григорович Д. В. (1980), *Повести и рассказы*. - М.: Правда.
8. *Грамматика русского языка*. (1960) Т.II, Ч.1,2, М., "АН СССР".
9. Душенко К. В. (1997), *Словарь современных цитат*. - М.: Аграф.
10. Жуков В. П. (1993), *Словарь русских пословиц и поговорок*. - М.: Русский язык.
11. Завязкина Ирина Николаевна *«Семантические, грамматические и функциональные особенности слова "так" в современном русском языке»* (2003, Cтаврополь. ВАК.10.02.01. http://www.dissercat.com)
12. Иванова А. Н. ( 1986), *Слово «так» в письменной и устной речи*. №1 Русский язык в школе.
13. Иванова А. Н. (1988), *Слово «такой» в предложении и тексте*. №3 Русский язык в школе.
14. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. (1999), *Толковый словарь русского языка*. - М.: АЗЪ, (СОШ).
15. Прияткина А. Ф., Стародумова Е. А., Сергеева Г. Н. и др. (2001), *Словарь служебных слов русского языка*.
16. *Русская грамматика*. (1980) АН СССР, М., " Наука".
17. Рыбин П. В. *Теория перевода*, МГЮА. Москва 2007.
18. *Словарь языка Пушкина:*в 4 т. / Отв. ред. акад. АН СССР В. В. Виноградов. – 2-е изд., доп. / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – М.: Азбуковник, 2000.
19. *Толковый словарь русского языка*: В 4-х т. Т. 4 / Под ред. проф. Ушакова. - М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1940.
20. Чурмаевa Н. В. *История наречий в русском языке.* М.: Наука 1989.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА**

***На русском языке:***

1. Акунин Б. (2001), *Левиафаню* Роман. М.: Захаров.
2. Бунин И. А. (1990), *Деревня*: Повести и рассказы. М. : Худож. лит.
3. Вересаев В. В. (1982), *Сочинения: В 2-х т. Т.1*. Повести и рассказы, М.: Худ. лит.
4. Гончаров И. А. (1953), *Обыкновенная история*. -М.: Гослитиздат.
5. Достоевский Ф. М. (1994, *Славянка* Роман. М.
6. Островский А. Н. (1970), *Избранные пьесы*. М.: Дет. лит.
7. Толстой Л . Н. (1991), *Война и мир*: роман: В 4-х т. -М. : Сов. Россия.
8. Толстой  Л. Н. (1998) , *Анна Каренина*: Роман. М.: ООО « Фирма « Изд-во ACT»; Харьков: Фолио.
9. Тургенев И. С. (1990), *Первая любовь*: Повести. М.: Дет. лит.
10. Тургенев И. С. (1972), *Дворянское гнездо*. М. : Дет. лит.
11. Чехов А. П. (1899), *Дама с собачкой*: Рассказы. М.: ООО «Фирма « Изд-во ACT».

***На вьетнамском языке:***

1. A. Puskin (2002), *Truyện ngắn Puskin*, Người dịch: Nguyễn Duy Bình, Phương Hồng, NXB Lao Động, Hà Nội.
2. A. SêKhốp (2008), *Truyện ngắn SêKhốp*, Người dịch: Phan Hồng Giang, NXB Lao Động, Hà Nội.
3. Lev Tolstoi (2006), *Chiến tranh và hòa bình*, Người dịch: Cao Xuân Hạo, Nhữ Thành, Hoàng Thiếu Sơn, Thường Xuyên, NXB Văn Học, Hà Nội.
4. Lev Tolstoi (2012), *Anna Karenina*, Người dịch: Dương Tường, Nhị Ca, Nhà Xuất bản Văn học, Hà Nội.

***Веб-сайты на Интернете:***

1. http://www.dissercat.com
2. http://www.goldrussian.ru
3. https://ru.wikipedia.org/wiki
4. http://rusgram.narod.ru
5. <http://russkiy-na-5.ru>